



[About Debian](#) [Getting Debian](#) [Support](#) [Developers' Corner](#)

/ [debian international](#) / [debian in polish](#)

Debian in Polish

Debian is also available in Polish. Starting from system installation, to system messages and the user interfaces of most widely used applications, and ending with the documentation. Obviously, there are many things still to be done, but probably even now you can use Debian without knowing English.

Furthermore, there is a strong Debian user community in Poland, visible through multiple web sites, mailing lists, and forums. At the moment there are 15 developers from Poland officially registered with the project (11 of them active) - [more info on bubulle's blog page](#).

Polish Debian resources

- Online Manuals
 - [Guide for the novice](#) — how to start the adventure with Debian
 - **Installation and initial configuration of Debian GNU/Linux** [[HTML](#)] [[plain text](#)] [[PDF](#)] [[PS](#)]
 - **Debian Reference** [[HTML](#)] [[plain text](#)] — the most comprehensive user manual
 - **APT HOWTO (Obsolete Documentation)** [[HTML](#)] [[plain text](#)] [[PDF](#)] [[PS](#)] — the short handbook about the Debian package management utility, APT
 - **Debian New Maintainers' Guide** [[HTML](#)] [[plain text](#)] [[PDF](#)] [[PS](#)] — how to create packages in the “*deb*” format
- Books
 - [Debian Linux. The universal operating system. First steps](#)
 - [Debian GNU/Linux 3.1. Bible](#)
 - [Learning Debian GNU/Linux](#)
 - [Debian GNU/Linux 2.1 Unleashed](#)
 - [Debian GNU/Linux. Exercises](#)

- Websites
 - [Debian Users Gang](#) — large collection of good articles, FAQs, links
 - [Polish Debian Portal](#) — active forum, news, articles, FAQ and blogs
 - [Polish Debian Planet](#) — webpage aggregating Polish blogs and other websites about Debian
 - [Polish pages on the official project Wiki](#) — you can also co-create Debian or read what others have written
 - [Wikipedia](#) — concise encyclopedic information
 - [jakilinux.org](#) — comparison of different Linux distributions
 - [linux.pl](#) — Polish Linux site, it describes different distributions

Where to look for help in Polish

- Forums
 - [Polish Debian Users Forum](#) is nowadays probably the most active site for Debian users. On the forum you can find a wealth of tips, documents and discussions about current versions of Debian.
 - [Debian Users Gang](#) — also a very active forum for more advanced users
- Usenet newsgroups
 - [pl.comp.os.linux.debian](#)
 - [alt.pl.comp.os.linux.debian](#) — less traffic, which can be regarded as an advantage or disadvantage.
- [Debian mailing list for Polish users](#) — you can subscribe or send e-mail to the address debian-user-polish@lists.debian.org. (It can be also viewed via mail2news gateways, e.g. [news.amu.edu.pl](#); you can write through such a gateway if you are subscribed to the list linux-gate@lists.bofh.it)
- IRC channels
 - [#debian.pl on IRCNet](#)
 - [#error on IRCNet](#) — DUG channel

There are several other Polish sites about Debian, but they haven't been updated for some time.

Translating Debian to Polish

Information about translated packages and Debian web pages is available [on the statistics pages](#).

In order to keep the vocabulary consistent, please use the [word list](#) when translating Debian-related resources.

If you would like to help with translation (e.g. installation messages, package descriptions, program interfaces, WWW pages like this one, documentation etc.) or if you have another idea for something that could be placed on this or other Debian pages, send an e-mail on the debian-l10n-polish@lists.debian.org list.

Formerly a lot of work was put into the [Polish Documentation of Debian Project \(PDDP\)](#), but it seems to be inactive these days.

Translation projects

The following description was prepared at the end of 2013

Installer (debian-installer, d-i)

- Scope: Debian and derivatives (partially)
- Translation format: gettext (PO files)
- Making changes: directly in SVN/debian-l10n-polish@
- Statistics: <http://d-i.debian.org/l10n-stats/>
- Repository: <http://anonscm.debian.org/viewvc/d-i/trunk/packages/po/>
- Documentation: <http://d-i.alioth.debian.org/doc/i18n/>

The Debian Installer is now fully translated. It all needs to be reviewed at least for style, but is pretty good overall.

These translation need an eye kept on them, with the new Debian release impending, because package maintainers tend to make changes in English messages at the last minute.

WWW pages

- Scope: Debian
- Translation format: WML
- Making changes: directly in SVN/debian-l10n-polish@
- Statistics: <https://www.debian.org/devel/website/stats/>
- Repository: <http://anonscm.debian.org/viewvc/webwml/webwml/polish/>
- Documentation: <https://www.debian.org/devel/website/translating>

The main Debian web pages are translated, some are slightly outdated. The situation has begun to improve recently. It is not bad, though it could do with having at least a few important pages translated.

Debconf templates

- Scope: Debian and derivatives (partially)
- Translation format: gettext (PO files)
- Making changes: bugs reports
- Statistics: <https://www.debian.org/international/l10n/po-debconf/pl>

Currently about 60% of debconf templates are translated. New templates are usually translated as they turn up, but there are still a lot of older templates which it would also be appropriate to translate.

Debconf templates are those windows that appear sometimes when you install/upgrade a package or call `dpkg-reconfigure`. Descriptions for translation are usually very short, although some are difficult to translate without knowing the specifics of the package. Appropriate notice of an upcoming new version of the templates is sent out on the `debian-l10n` mailing lists, and the translated template must then be send as a bug report against this package with wishlist priority.

Manpages

- Debian:
 - Scope: Debian
 - Translation format: gettext (PO files)
 - Making changes: bugs reports

- Statistics: <https://www.debian.org/international/I10n/po4a/pl>

A lot of manpages are translated (mainly related to the packages dpkg, apt, aptitude, etc.). There are no major deficiencies.

- other (manpages-pl package):
 - Scope: GNU/Linux
 - Translation format: gettext (PO files)
 - Making changes: directly in git/manpages-pl-list@lists.sourceforge.net
 - Repository:
 - via WWW: <http://sourceforge.net/p/manpages-pl/code/ci/master/tree/>
 - via git: [git://git.code.sf.net/p/manpages-pl/code](https://git.code.sf.net/p/manpages-pl/code)

Manuals with packages such as coreutils (rm, cat, etc.), util-linux (dmesg, mkfs, etc.), manpages (proc, hosts, etc.) and others (sed, bash, etc.) are translated in the manpages-pl project, which accepts every willing soul who wants to reduce even by one the list of nearly 700 completely outdated manual pages waiting for that volunteer's day of glory :-). Currently the translation of manpages-pl also goes at least to Fedora and Arch Linux (and, of course, Ubuntu and other Debian derivatives).

Programs

- Debian:
 - Scope: Debian and derivatives (partially)
 - Translation format: gettext (PO files)
 - Making changes: bugs reports
 - Statistics: <https://www.debian.org/international/I10n/po/pl>

Currently most Debian programs are translated (mainly related to the packages dpkg, apt, aptitude etc.). There are no major deficiencies.

- other
 - Scope: *nix
 - Translation format: generally gettext (PO files)
 - Making changes: various (source projects)
 - Statistics: <https://www.debian.org/international/I10n/po/pl>

Programs from projects outside of Debian (including KDE, Gnome, etc)

are translated in the source projects, where the situation is different. Although these packages appear in the statistics of translations to be done, it is not carried out within Debian!

Miscellaneous documentation, guides, ITP HOW-TO, etc. (DDP)

- Scope: Debian
- Translation format: gettext (PO files) / docbook
- Making changes: directly in SVN/bug reports
- Repository: <http://anonscm.debian.org/viewvc/ddp/manuals/trunk/>
- Documentation: <https://www.debian.org/doc/ddp>

At present the translations for the release notes and some minor items are current. However, most are in a sorry state. These documents for translation are very extensive, so translating (for instance) the Installation Guide requires the involvement of at least 3-5 people.

It should be noted that the original versions of the manuals also tend to be slightly neglected.

Package descriptions (DDTP)

- Scope: Debian and Ubuntu
- Translation format: HTML
- Making changes: <http://ddtp.debian.net/ddtss/index.cgi/pl>
- Statistics: <http://ddtp.debian.net/stats>
- Documentation:
 - <http://ddtp.dug.net.pl/forum/>
 - <https://www.debian.org/international/l10n/ddtp>

The most important package descriptions are now translated, but new ones are still coming, so you have watch on a regular basis. Even sporadic activity is useful, since each description must be approved by two other people.

Translating package descriptions is the simplest way of doing translation in Debian (at least if you do not have experience with translating PO files). Unfortunately, the endless saga of the server located in Spain, in Extremadura, causes frequent failures of the entire infrastructure that unfortunately sometimes last for weeks.

Task-* package descriptions require special care because they show up in the Debian Installer.

News

- Scope: Debian
- Translation format: WML
- Making changes: directly in SVN/debian-publicity@
- Repository: <http://anonscm.debian.org/viewvc/publicity/>

News is not translated into Polish and probably rightly so, because it is beyond our capabilities at the moment. Occasionally translations appear only for information such as a new Debian release. This section probably is currently the least important.

Explanation

Explanation: by "making changes" we mean a place where you can apply changes, or a list where you can send the finished translation file. All Debian lists are available at list.debian.org, so an entry such as "debian-l10n-polish@" means debian-l10n-polish@lists.debian.org. "Bug reports" means to send a mail with relevant context to the address submit@bugs.debian.org (more information at <https://www.debian.org/Bugs/>).

Note: some links can be found on page "Central Debian translation statistics" at <https://www.debian.org/international/l10n/>

Back to the [Debian Project homepage](#).

This page is also available in the following languages:

[français](#) [Italiano](#) [日本語 \(Nihongo\)](#) [polski](#)

How to set [the default document language](#)

Home

About

[Social Contract](#)
[Code of Conduct](#)
[Free Software](#)
[Partners](#)
[Donations](#)
[Contact Us](#)

Getting Debian

[Network install](#)
[CD/USB ISO images](#)
[CD vendors](#)
[Pre-installed](#)

Debian Packages

News

[Project News](#)
[Events](#)

Documentation

[Release Info](#)
[Installation manual](#)
[Debian Books](#)

Support

[Debian International](#)
[Security Information](#)
[Bug reports](#)
[Mailing Lists](#)
[Mailing List Archives](#)
[Ports/Architectures](#)

Miscellaneous

Help Debian

Developers' Corner

Site map

Search

To report a problem with the web site, e-mail debian-www@lists.debian.org. For other contact information, see the Debian [contact page](#). Web site source code is [available](#).

Last Modified: Wed, Sep 17 12:54:41 UTC 2014

Copyright © 1997-2014 [SPI](#) and others; See [license terms](#)

Debian is a registered [trademark](#) of Software in the Public Interest, Inc.
